
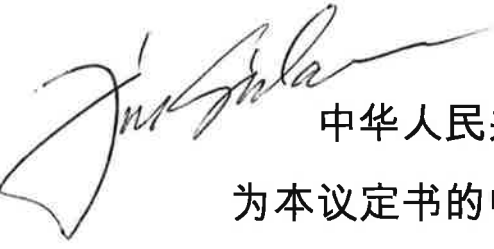


冰岛共和国产业创新部和  
中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局  
关于中国从冰岛输入大西洋鲱鱼产品  
检验检疫要求议定书

冰岛共和国产业创新部 ( 以下简称 MII ) 和中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局 ( 以下简称 AQSIQ ) 经过友好协商 , 就冰岛输华大西洋鲱鱼产品检验检疫卫生条件达成如下议定书 :

第一条



中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局 ( AQSIQ ) 为本议定书的中方执行机关。冰岛共和国产业创新部 ( MII ) 指定的食品兽医管理署 ( 以下简称 MAST ) 为本议定书的冰方执行机关。

第二条


本议定书所称的鱼产品 , 是指从开放海域野生捕捞的冰鲜、冷冻或以其他方式加工的大西洋鲱鱼 ( Clupea harengus ) 产品 , 不包括活鱼。

第三条

MAST 负责按照本议定书的要求对输华鱼产品实施检验


检疫并按双方已确认的样式出具检验检疫证书。MAST 作为冰方官方出证机构，应及时将印章式样、授权签证人员签字笔迹等资料提供 AQSIQ 备案，如有更改、变换，应提前一个月向 AQSIQ 通报。向中国输出的每一批鱼产品应随附一份检验检疫证书和原产地证书。

#### 第四条



MAST 负责向中方提供鱼产品捕捞、生产加工、储存和运输各环节质量安全卫生监管的法律、法规和标准，以及输华鱼产品的检验检疫程序、项目、方法和合格判定标准。法律、法规和标准如有变动，需至少提前一个月通知 AQSIQ。

#### 第五条



向中国输出鱼产品的出口商或代理商须经 MAST 认可，并报 AQSIQ 备案。冰岛向中国出口水产品的生产企业（包括加工企业、冷库、捕捞或运输船、加工船）应符合中国与冰岛有关兽医卫生和公共卫生法规标准要求，由中国国家认证认可监督管理局（CNCA）根据中华人民共和国《进口食品境外生产企业注册管理规定》进行注册，水产品生产企业只有获得 CNCA 注册后才允许向中国出口水产品。

#### 第六条

输华鱼产品必须符合中方和冰方食品安全标准。经中方


检验检疫不符合中国法律法规和标准的鱼产品，MAST 应协助中方进行追溯调查，召回相关不合格产品，停止不安全产品继续输华，直至危害消除并商 AQSIQ 同意后方可恢复相关产品输华。



### 第七条

输华鱼产品应用符合国际卫生标准的全新材料包装。包装上应加贴中文标签，内容包括：商品名和学名、规格、生产日期、批号、保存条件、生产方式（为海水捕捞）、生产地区（捕捞海域）、生产加工企业（或捕捞加工船）名称及编号、目的地（标注为中华人民共和国）。

以预包装形式输华的，预包装的中文标签应符合中国进口预包装食品标签要求。



### 第八条

冰方每年 3 月 31 日前向 AQSIQ 提供其海域环境监控（包括多氯联苯等物质）、有毒有害物质（包括组胺）残留监控、疫病监控上年度总结报告和下年度监控计划。

必要时 AQSIQ 可派人到访冰岛，按本议定书有关要求对冰方监控体系及操作程序进行回顾性核查，MAST 应提供必要的协助和便利条件。

### 第九条

出口中国的鱼产品未发生 OIE 须申报的水生动物疫病。

### 第十条

应按双方法律法规的要求，确保输华鱼产品不受任何污染。货物装入集装箱或其他运输容器后，在冰岛官方检查人员的监督下加施铅封；铅封号应在卫生证书中注明。运输过程中不得破坏集装箱或其他运输容器的铅封，不得拆开及更换包装。



### 第十一条



当冰岛相关海域发生 OIE 须申报的水生动物疫病，使鱼产品可能受到污染时，MAST 应当立即停止相应区域的鱼产品输华，并向 AQSIQ 通报。当风险降到可控范围后，如需恢复该地区产品输华，应事先经 AQSIQ 确认。

### 第十二条

中方在鱼产品入境时实施检验检疫，产品符合中国法律法规及相关标准和要求方可入境。

中方对不合格鱼产品依法可以实施退回、销毁，并根据中方规定，对多次发生不合格问题的生产加工企业发布风险预警通告，对其产品加强检验检疫或禁止进口。

### 第十三条


本议定书自签字之日起生效,有效期 5 年。有效期届满前两个月,如果一方未书面通知另一方欲修改或终止本议定书,则本议定书有效期自动延长 5 年。

本议定书经双方协商同意,可以修改。

#### 第十四条

本议定书于 2016 年 月 日在 签署,一式两份,每份都用中英文写成,两种文本同等作准。

 冰岛共和国  
产业创新部  
代 表

  
中华人民共和国  
国家质量监督检验检疫总局  
代 表

**PROTOCOL OF REQUIREMENTS OF INSPECTION AND QUARANTINE FOR  
EXPORTATION OF ATLANTIC HERRING FROM ICELAND INTO CHINA**

**BETWEEN**

**THE MINISTRY OF INDUSTRIES AND INNOVATION OF THE REPUBLIC OF  
ICELAND**

**AND**

**THE GENERAL ADMINISTRATION OF QUALITY SUPERVISION, INSPECTION AND  
QUARANTINE OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

The Ministry of Industries and Innovation of the Republic of Iceland (hereinafter refer to as MII) and The General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China (hereinafter refer to as AQSIQ) had reached the agreements through friendly consultation on requirements of inspection and quarantine for Atlantic herring to be exported to the People's Republic of China from the Republic of Iceland.

**Article 1**

AQSIQ works as Competent Authority of implementing this protocol, and MII assigns Food and Veterinary Authority (hereinafter refer to as MAST) as Competent Authority of implementing this protocol.

**Article 2**

Fish in the protocol refers to fresh, chilled, frozen or processed in other method Atlantic herring (Latin name: *Clupea harengus*) which is wild-caught from the open sea waters. Live fish is not included.

**Article 3**

MAST shall be responsible for inspection and quarantine of fish intended to be export to China in accordance with this protocol, and issuing the Health Certificate confirmed by both sides.

MAST, as the certificate issuing authority, shall put the following files to AQSIQ on record: stamp model, handwriting signature of authorized official issuing certificate and so on. Any amendments should be notified to AQSIQ at least one month in advance.

Each batch of fish exported to China should be accompanied with a C/O (certificate of origin) and an original health certificate.

**Article 4**

MAST shall provide the related laws, management regulations and standards about fish catching, processing, storage and transportation, as well as the inspection and quarantine procedures, test items, laboratory test methods and the criteria of qualification. Any substantial amendments of the above mentioned laws, management regulations and standards should be notified to AQSIQ at least one month in advance.

#### **Article 5**

The exporters and/or the exporting agent shall be officially approved by MAST and kept their records by AQSIQ. The manufacturing establishments (including Processing Plants, Cold Stores, Freezing Vessels or Transporting Vessels, and Factory Vessels) exporting fishery products to China should meet the veterinary hygiene and public health requirements stipulated by the relevant laws and regulations of both Iceland and China. Registration of manufacturing establishments for export to China is handled according to the Regulation for Administration of Foreign food Establishments by the Certification and Accreditation Administration of the People's Republic of China (CNCA). Only fishery products from establishments and vessels that have been registered by CNCA can be imported into China.

#### **Article 6**

Fish exported to China should meet the food safety standards of both Iceland and China. If any fish exported to China found not compliant with Chinese food law, regulation or food safety standards after inspection and quarantine by AQSIQ, then MAST should take tracing back investigations, recall the unsafe fish and stop exportation. Exportation could resume only after the hazard has been eliminated and consent by AQSIQ.

#### **Article 7**

Fish to be exported to China shall be packaged in new packaging materials which meeting the requirements of international hygienic standards. The label on the package should indicate the following contents in Chinese: Commodity name and Scientific name, specification, date of processing, batch number, storage conditions, producing method (namely wild caught from the ocean), producing area(fishing waters), as well as the name and registration number of processing plant (or factory vessels), destination(the People's Republic of China only).

The Chinese label of fish to be exported to China in form of pre-packaged should comply with the requirements of import pre-packaged food labels of China.

#### **Article 8**

Both reports of previous year and plans of next year of marine environment monitoring program (covering substances such as PCBs), harmful substances residue monitoring program (covering histamine), and epidemic monitoring program should be notified to AQSIQ before 31st March every year.

If necessary, AQSIQ may send officials to Iceland to review the implementation of the above mentioned monitoring programs, according to the requirements of this protocol. MAST shall provide necessary assistance and convenience.

#### **Article 9**

The fish exported to China should be free from OIE notifiable aquatic animal diseases.


**Article 10**

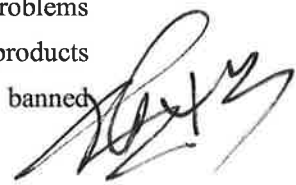
Fish exported to China should be kept clean and free from any contamination according to legal and regulatory requirements of both sides. A seal should be put on under the supervision of MAST official inspector when the goods are loaded into container or other transport container. The seal number should be indicated on the Health Certification. The seal of container or other transport container should not be destroyed and the packages of fish should not be opened or replaced during transportation.

**Article 11**

In case of OIE notifiable aquatic animal diseases outbreak in Iceland, MAST shall stop exportation of fish in that compartment to China, and notify AQSIQ. When the risk was reduced to manageable level, the exportation could resume only after consent by AQSIQ.

**Article 12**

Inspection and quarantine on imported fish at entry ports shall be conducted by AQSIQ. Only fish conform to requirements of related Chinese laws, regulations and standards are acceptable. Otherwise, actions including rejecting or destroying the unqualified imported fish may be taken according to Chinese laws. The processing enterprises whose products have been found problems repeatedly will be listed in Risk Alert Notice according to Chinese regulations, and the products from those enterprises will be subject to intensified inspection and quarantine or being banned from import.

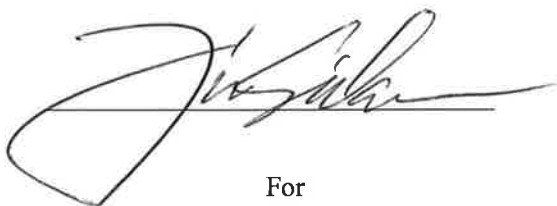


**Article 13**

This Protocol shall enter into force on the date of signing and be in force for 5 years and shall be automatically renewed for a subsequent period of 5 years unless one side notifies the other side in written the intention of amending or terminating this Protocol at least two months prior to the expiration date of this Protocol. This protocol may be amended by mutual consent of the two parties.

**Article 14**

This protocol is signed at \_\_\_\_ on 2016 in duplicate in Chinese and English languages, and each version is equally authentic.



For

The Ministry of Industries and Innovation of  
the Republic of Iceland

---

For

The General Administration of Quality  
Supervision, Inspection and Quarantine of  
the People's Republic of China